

Научная статья
УДК 81

К ВОПРОСУ О СИСТЕМНОСТИ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Светлана Константиновна Видишева¹, Татьяна Валерьевна Ситникова², Елена Зигфридовна Шевалдышева³

^{1,2} Белорусский государственный университет, Минск, Беларусь

³ Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники, Минск, Беларусь

¹ AuthorID: 1030041, ORCID: 0000-0002-0627-7284, svevid68@gmail.com

² AuthorID: 1015024, ORCID: 0000-0003-4273-8727, sitnikova77@mail.ru

³ AuthorID: 1030320, ORCID: 0000-0002-4117-5195, elenafranciska124@gmail.com

Аннотация. Статья посвящена проблеме определения системности компьютерной терминологии. Компьютерная терминология в настоящее время является объектом самого интенсивного лингвистического изучения. Существовавшая вначале как узкоспециальная лексика, связанная с вычислительной техникой и информатикой, за последние годы компьютерная терминология значительно расширилась и активно используется в различных ситуациях коммуникации. Как и любая отраслевая терминология, компьютерная терминология является сложным образованием, упорядоченным в структуру, которая включает подсистемы, выделяемые по разным критериям. Понятие «компьютер» здесь является ядром семантической структуры, в которой термины организованы по тематическому принципу, при этом между терминами существуют семантические связи. В статье терминосистема рассматривается как естественно сложившаяся в процессе становления и развития определенной отрасли знания совокупность терминов, обладающая определенной структурой отношений между ее элементами, взаимосвязь и взаимообусловленность которых является прямым следствием системной организации научного знания. На примере компьютерной терминологии рассматривается проблема многозначности термина, описываются системные семантические отношения между терминами, такие как синонимия и антонимия. Представлены основные семантические категории терминосистемы компьютерной терминологии.

Ключевые слова: терминология, компьютерная терминология, терминосистема, компьютерный термин, системность.

Original article

ON THE SYSTEMACITY OF COMPUTER TERMINOLOGY

Svetlana K. Vidisheva¹, Tatiana V. Sitnikova², Elena Z. Shevaldysheva³

^{1,2} Belarusian State University, Minsk, Belarus

³ Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics, Minsk, Belarus

¹ AuthorID: 1030041, ORCID: 0000-0002-0627-7284, svevid68@gmail.com

² AuthorID: 1015024, ORCID: 0000-0003-4273-8727, sitnikova77@mail.ru

³ AuthorID: 1030320, ORCID: 0000-0002-4117-5195, elenafranciska124@gmail.com

Abstract. This article is devoted to the problem of determining the systemacity of computer terminology. Computer terminology is currently the subject of the most intensive linguistic study. Originally existing as a highly specialized vocabulary related to computing and computer science, computer terminology has expanded significantly in recent years and is actively used in various situations of communication. Like any industry terminology, computer terminology is a complex entity organized into a structure that includes subsystems distinguished by different criteria. The concept of "computer" here is the core of the semantic structure in which the terms are organized thematically, while there are semantic links between them. In the given study, the terminological system is considered as a set of terms naturally formed in the process of development of a certain branch of knowledge, having a certain structure of links between its elements, the interrelation and interdependence of which is a direct consequence of the systemic organization of scientific knowledge. On the example of computer terminology, the article examines the problem of the polysemy of a term, describes the semantic relations between terms, such as synonymy and antonymy. The main semantic categories of computer terminology are presented.

Keywords: terminology, computer terminology, system, computer term, systemacity.

Введение. Цифровой мир находится в состоянии постоянной эволюции: тенденции, технологии и корпоративная культура меняются с каждым годом, и вместе с этим происходит эволюционирование компьютерной терминологии, которая активно используется в различных областях деятельности человека. Интерес исследователей вызывают процессы формирования компьютерной терминологической системы как лингвоконцептуальной структуры, структурные, семантические и функциональные особенности аббревиатур, заимствование англоязычных компьютерных терминов и их адаптация к лексическим системам национальных языков. Достижения в области компьютерных технологий не приводят к созданию новых языков, но значительно увеличивают терминологические фонды, которые при дальнейшем развитии обогащают общелитературную лексику в процессе детерминологизации. Объектом исследования в данной статье являются английские и русские терминологические единицы компьютерной области знания. Выбор данной темы обусловлен тем, что активная подвижность и быстрое развитие терминологических систем диктуют необходимость их осмысления и упорядочения.

История вопроса. Прежде всего, изучая те или иные терминосистемы, следует рассматривать основные процессы, влияющие на лексику при образовании терминологического поля [Видишева, 2019]. Терминология является объектом изучения ряда смежных дисциплин и определяется как совокупность терминов в той или иной области знаний или производства. Впервые проблема системности терминологий была рассмотрена Д.С. Лотте, статья которого «Очередные задачи научно-технической терминологии» 1931 года издания считается началом формирования терминоведения как самостоятельного научного направления [Лотте, 1931]. Работы Д.С. Лотте посвящены терминологической стандартизации, терминообразованию, заимствованию терминов из одного языка в другой, построению понятийно-терминологических систем [Лотте, 1961; Лотте 1968]. Впоследствии Б.Н. Головин, В.П. Даниленко, Р.Я. Кобрин, Г.О. Винокур, А.А. Реформатский также внесли значимый вклад в развитие отечественной терминологической школы и терминоведения как науки, изучая проблемы терминологических систем. В различных источниках подчеркивается, что терминология – это не просто набор терминов, а система языковых единиц, обладающая собственными связями и структурами. По мнению Р.Ю. Кобрина, «терминология является системой, но ее системные свойства, в результате деятельности специалиста или терминоведа должны быть явно выражены, т.е. терминология и терминосистема соотносятся как реальный объект и его формализованное описание» [Кобрин, 1981: 8]. По мнению А.А. Реформатского, «терминология – это прежде всего совокупность терминов, служащих выражением системы понятий данной науки, т.е. в ее состав входят определенные языковые знаки, взаимосвязанные между собой в рамках научной области» [Реформатский, 1996: 47]. Многие ученые рассматривают терминологическую систему как нечто закономерно формирующееся в процессе становления и развития соответствующей области знаний и производства. Все термины имеют определенную структуру в отношениях между субъектами, где их взаимосвязанность и интерсубъективность являются прямым результатом системной организации научного знания. В последние два десятилетия появились научные работы, представляющие результаты комплексных исследований компьютерной терминологии в английском [Сытникова, 2010; Хуснуллина, 2012], грузинском [Зауташвили, 2009], испанском [Лобанова, 2009], русском [Юхмина, 2009] языках. Эти исследования показывают, что в рамках компьютерной терминосистемы существуют определенные связи и отношения между составляющими ее единицами.

Методика исследования и полученные результаты. Предметом исследования являются английские и русские терминологические единицы компьютерной области знания. Изначально существовавшая как узкоспециализированная лексика, связанная с компьютерными технологиями и информатикой, в последние годы компьютерная терминология значительно расширила свою сферу применения и активно используется в повседневной речи. С каждым новым усовершенствованием компьютерных технологий обновляется и терминология. В современном русском языке, как отмечает Н.С. Валгина, компьютерная терминология характеризуется широкой и постоянно меняющейся социальной базой, при этом происходит процесс вхождения общих фраз, технических терминов и узких жаргонов в состав нейтральных и общеупотребительных лексических элементов [Валгина, 2003: 93]. Как и другие технические терминосистемы, компьютерная терминология имеет сложную

организацию, ее структура включает подсистемы, образованные согласно различным критериям. В данной работе компьютерная терминосистема рассматривается как совокупность терминологических единиц, которые номинируют понятия компьютерной сферы знания, связанные между собой логическими и семантическими отношениями.

Сематическим ядром системы компьютерной терминологии является понятие «компьютер», подсистемы соответственно формируются по следующим тематическим направлениям:

1. начальные сведения о компьютерах;
2. аппаратное обеспечение;
3. программное обеспечение;
4. программирование;
5. работа с вычислительной системой;
6. компьютерные (информационные) технологии [Комлева, 2006].

Кроме того, можно выделить следующие подгруппы компьютерных терминов: устройство компьютера (input and output devices), программное обеспечение (software), команды (commands), виды компьютеров (PC types), компьютерная безопасность (computer security), Интернет-коммуникация (Internet communications).

Семантика термина в основном определяется логической концептуальной системой соответствующей области. Исходя из семантики основных компонентов, термины компьютерной области разделяются на такие категории, как:

- а) объект/материальное тело (термины, определяющие объекты действительности: *ноутбук, устройство, принтер, клавиатура, монитор*);
- б) качество/свойство (термины, определяющие степень, характерные особенности: *расширение (.doc, .exe, .pdf), спецификация*);
- в) процесс/движение (термины, определяющие процесс, действие, положение: *обработка данных, передача данных, копирование, сжатие, сохранение, загрузка, соединение, сохранение, подключение*);
- г) единицы измерения (термины, определяющие объем: *мегабайт, гигабайт, бит, мегабит*) [Комлева, 2006].

Отдельного внимания в рамках настоящего аналитического обзора требует проблема семантической размытости термина. Данная проблема находится в фокусе внимания отечественных терминоведов на протяжении значительного времени и не теряет актуальности в настоящее время [Головин, Кобрин, 1987; Арнольд, 1991; Гринев, Лейчик, 1999; Лейчик, 2007]. «Граница между терминологической и общеупотребительной лексикой нестабильна и имеет не исторический, а скорее функциональный характер, и постоянно происходит как процесс превращения терминов в общеупотребительные слова вследствие проникновения научных и технических объектов в наш быт, так и использование бытовой лексики для создания и развития терминологий, когда на основе представлений формируются понятия» [Гринев, Лейчик, 1999: 5]. Семантическая размытость термина выражается в его многозначности, а также в том, что термины развивают отношения омонимии, синонимии и антонимии с другими единицами языка.

В компьютерных терминологических системах существует два типа полисемии. Выделяют внутреннее (определяемое областью и условиями его применения) и внешнее (связанное с его значением в других науках и основанное на сходстве событий или явлений, описываемых данным термином) значения термина. Приведем примеры многозначности компьютерных терминов в английском и русском языках. Например, лексическая единица *тег* (tag) имеет три лексико-семантических варианта, самостоятельно функционирующих в компьютерной терминосистеме: 1) метка ключевого слова; 2) элемент языка разметки гипертекстов; 3) информативная метка, которая часто встречается в сети Интернет для удобного поиска различных медиафайлов и информации [Словарь синонимов русского языка]. Лексическая единица *трафик* (traffic) в компьютерной терминосистеме имеет два терминологических значения: 1) информационный поток в коммуникационной системе; 2) объем информации, которую пользователь Интернета получает из сети на свой компьютер и отправляет в сеть [Энциклопедический словарь, 2009]. В нетерминологическом понимании *трафик* имеет следующие значения: 1) движение, перемещение чего-либо куда-либо; 2) интенсивное уличное движение,

плотный автомобильный поток, большая загруженность [RedboxSoft]. В английском языке лексическая единица *mouse* (мышь) совмещает нетерминологическое («животное») и терминологическое («техническое устройство, манипулятор») значения: 1) «an animal like a small rat with a long thin tail / животное, похожее на крысу, небольшого размера с длинным тонким хвостом»; 2) «a small device that is moved by hand across a surface to control the movement of the cursor on a computer screen. It has buttons on it for entering commands / небольшое устройство, которое приводится в движение рукой по гладкой поверхности стола, контролирующее движение курсора на экране компьютера. На устройстве имеются кнопки для ввода команд» [Hornby, 1995]. Следует отметить, что английским компьютерным терминам внешняя многозначность присуща в большей степени, чем русским, так как в русский язык такие лексические единицы заимствуются в роли терминов.

Особенности терминов-синонимов заключаются в том, что они часто совпадают, являются синонимами по смыслу и значению, могут различаться по семантике понятийных терминов и словообразовательных элементов, по функциональным признакам и не вступают в конфликт по аффективной и экспрессивной значимости. Т.В. Михайлова отмечает, что «почти все отечественные и зарубежные языковеды сегодня признают естественность и неизбежность синонимических отношений между терминами как проявление общеязыковых процессов» [Михайлова, 2004: 5]. Некоторые ученые под синонимией в терминологическом плане принимают дублетность. По мнению Е.Н. Толикиной, в рамках терминологии мы имеем дело лишь с дублетами. Между дублетами нет эмоционально-экспрессивных, стилистических или оттеночных оппозиций, они могут отличаться лишь этимологией или структурой. При этом автор призывает к устранению дублетов «для упорядочения терминосистем» [Толикина, 1980: 61]. Терминологические дублеты – это те слова или словосочетания, которые наделены терминологической соотнесенностью с соответствующим научным понятием и предметом реальности. Особенность терминов-дублетов заключается в том, что они соотносятся с тем же объектом с общим денотатом без семантических различий.

Понятие «синонимия терминов» используется в компьютерной терминологии, когда существует несколько вариантов термина, входящих в один и тот же глоссарий и уточняющих, детализирующих или разграничивающих понятия, например, в английском языке: *launch, start, download* (начинать что-либо) – в русском языке: *запуск, пуск, старт, загрузка* (начинать что-либо); в английском языке: *refresh, update, upgrade* (обновить что-либо); *hack, crash, crack* (взламывать что-либо). Такие синонимические ряды, включающие несколько терминов, характеризуются относительной открытостью, что свидетельствует о подвижности терминологии. Причинами возникновения синонимии в терминосистеме компьютерных технологий, как полагают многие исследователи, в частности Я. Цегледи, являются:

- 1) варьированность формы термина (*сортировка — сортирование*);
- 2) параллельное употребление старого и нового термина (семантические дублеты) (*винчестер — жесткий диск*);
- 3) сосуществование термина и его аббревиации (вторичного знака терминируемого понятия) (*ЦПУ — центральная процессорная установка / CPU — central processing unit*) [Цегледи, 2003: 190].

Основными факторами, обуславливающими синонимию в компьютерной терминосистеме, являются «непрерывный и динамичный прогресс компьютерных технологий, не характерный для других отраслей; отсутствие устоявшегося термина; языковой вкус эпохи, характеризующийся особым интересом к англоязычным заимствованиям; новизна сферы компьютерных и информационных технологий» [Цегледи, 2003: 192].

Анализируя многочисленные научные источники, посвященные терминологическим исследованиям, можно заметить, что в любой терминологической системе есть лексические единицы, форма и звучание которых соответствуют таковым в других терминологических системах, но значение отличается. Это явление, известное как омонимия, встречается и в компьютерной терминологии. Терминологическая омонимия, как отмечает В.П. Даниленко, значительно отличается от общелитературной омонимии. «Во-первых, терминология использует только одну разновидность омонимии, а именно ту, которая является результатом семантического развития слова, его многозначности. Во-вторых, омонимия по отношению к терминологии может быть охарактеризована как межсистемное явление: либо эти термины разных терминосистем, либо эти термины лексико-

семантического способа образования, ставшие омонимами к породившим их словам общелитературного языка. В пределах одной отраслевой терминологии омонимия указанного типа не развивается» [Даниленко, 1977: 245]. Омонимы, выходящие за рамки своей функции, можно разделить на три основных типа: межтерминотерминологические (междисциплинарные, межотраслевые, межнаучные), межсистемные (лексические), внутрисистемные (внутриотраслевые). Межотраслевые омонимы – это термины, которые функционируют одновременно в двух и более терминологических сферах, называя различные понятия, характерные для одной конкретной области знаний, и, таким образом, четко определяя понятие в той терминологической сфере, к которой они принадлежат. Некоторые ученые считают, что в результате омонимии между отраслями значения лексико-семантических вариантов полисемичных терминов расходятся, то есть полисемичные термины проявляют значительную разницу в семантике и становятся омонимами [Виноградов, 1960; Ожегов, 1960]. Такие омонимы в разных отраслях могут одновременно быть названиями двух или более совершенно разных специальных понятий. Например, *архитектура* — в *архитектуре*: это искусство и наука строительства и проектирования зданий либо комплекса сооружений, а также сами объекты, предназначенные для жизни и деятельности человека; в *компьютерной терминологии*: структура компьютера, отвечающая за обработку информации, включая методы обработки данных, а также взаимодействие технических средств и программного обеспечения; *топология* — в *математике*: раздел, который изучает феномен непрерывности, в особенности определенные свойства пространств, которые могут быть неизменными в условиях непрерывных деформаций; в *компьютерной терминологии*: способ подключения и распределения компьютеров и устройств внутри сети, возможные способы соединения сетевых узлов.

В терминологической системе можно встретить антонимы, причем, как полагает Н.С. Никитченко «антонимов-терминов не меньше, чем антонимов-нетерминов» [Никитченко, 1983: 122]. Причины этого в том, что противопоставление понятий – это неотделимая часть научного описания объектов, организующее его начало. «Являясь точками отсчета, противоположные понятия позволяют измерять явления, признаки, качества» [Никитченко, 1983: 122]. Антонимию можно охарактеризовать как «семантическую противопоставленность слов, а антонимы как слова с противоположными значениями» [Головин, Кобрин, 1987: 58]. В качестве предпосылок возникновения антонимии в терминологии В.П. Даниленко отмечает присутствие тех отличий, которые выражаются в диаметрально противоположных понятиях [Даниленко, 1977]. В компьютерной терминологической системе выделяют лексические и словообразовательные виды антонимии. К первому типу можно отнести следующие пары слов: *save* – *delete* (сохранить – удалить); *paste* – *cut* (вставить – вырезать); *install* – *remove* (установить – удалить). К словообразовательным компьютерным терминам-антонимам в русском языке можно отнести единицы, образованные с помощью префиксов *а-*, *анти-*, *без-/ бес-*, с помощью усечения корня слова и добавлением префикса *de-*: *синхронный* – *асинхронный*, *вирус* – *антивирус*, *проводной* – *беспроводной*, *конструктор* – *деструктор*; в английском языке, образованные с помощью аффиксов *а-*, *anti-*, *de-*, *-less*: *encode* – *decode*, *glare* – *antiglare*, *bug* – *debug*, *wire* – *wireless*. Также в английском языке термины-антонимы могут образовываться при помощи предлогов, например, *log in* – *log off* (войти в систему – выйти из системы).

Термины в компьютерных терминологических системах характеризуются мобильностью и динамичностью. Значение термина может быть перенесено в новые ситуации легче, чем, например, значение химического или математического термина. Опираясь на суждение В.В. Налимова, можно считать, что компьютерные термины обладают большим полиморфизмом, чем слова обиходного языка, так как в них вкладывается большее смысловое содержание [Налимов, 1979].

Заключение. В результате проведенного аналитического обзора научных работ в области общего терминоведения и исследований, посвященных рассмотрению русскоязычных и англоязычных компьютерных терминов, можно прийти к заключению, что компьютерная терминология – это терминологическая система, представляющая собой сложное структурное образование, организующее понятия компьютерной области знаний на основе логических и семантических связей. Компьютерная терминология является открытой и динамично развивающейся системой. Динамичность развития данной области знания будет влиять на структурно-семантическую организацию компьютер-

ной терминологии и определять направления ее развития, чем и будет обусловлен дальнейший интерес исследователей к данной специальной терминосистеме.

Список источников

- Валгина, Н. С. Активные процессы в современном русском языке: учеб. пособие для студентов вузов / Н. С. Валгина. Москва: Логос, 2003. 304 с.
- Видишева, С. К. Системность компьютерной терминологии / С. К. Видишева // Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания: материалы II Международной научно-практической конференции, 21–22 марта 2019. Минск: БГУ, 2019. URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/218904>. Дата обращения 05.05.2023.
- Виноградов, В. В. Об омонимии и смежных явлениях / В. В. Виноградов // Вопросы языкознания. N 5. 1960. С. 3–17.
- Головин, Б. Н., Кобрин, Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие для филол. спец. вузов / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. Москва: Высш. шк., 1987. 104 с.
- Гринев, С. В., Лейчик, В. М. К истории отечественного терминоведения / С. В. Гринев, В. М. Лейчик // НТИ. Сер. 1. Орг. и методика информ. работы. Москва: РАН ВИНТИ, 1999. С. 1–13.
- Даниленко, В. П. Русская терминология / В. П. Даниленко. Москва: Наука, 1977. 245 с.
- Зауташивили, Д. Тенденции заимствования и адаптации компьютерной терминологии [Электронный ресурс] / Д. Зауташивили. Тбилиси: Тбилисский государственный университет имени Иванэ Джавахишвили, 2009. URL: https://www.tsu.ge/data/file_db/disertaciebi/zautashvili.pdf. Дата обращения 05.05.2023.
- Кобрин, Р. Ю. О понятиях «терминология» и «терминологическая система» / Р. Ю. Кобрин // НТИ. Сер. 2. Информационные процессы и системы. 1981. №8. С. 7–10.
- Комлева, И. Л. Принципы формирования русской компьютерной терминологии: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Москва, 2006. 221 с.
- Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. Москва: ЛКИ, 2007. 256 с.
- Лобанова, М. А. Структурно-семантические особенности современной компьютерной терминологии: на материале испанского языка: дисс. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2009. 242 с.
- Лотте Д. С. Как работать над терминологией. Основы и методы / Д. С. Лотте. Nauka, 1968. 76 с.
- Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики / Д. С. Лотте. М.: Изд-во АН СССР, 1961. 160 с.
- Лотте Д. С. Очередные задачи научно-технической терминологии / Д. С. Лотте. Изв. АН СССР, ООИ, 1931, № 7. С. 883–891.
- Михайлова Т. В. Синонімічні відношення в українській науково-технічній термінології / Т. В. Михайлова // Вісник Національного університету «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології». Львів, 2004. № 503. С. 53–60.
- Налимов, В. В. Вероятностная модель языка. О соотношении естественных и искусственных языков / В. В. Налимов. 2 изд., пераб. и доп. Москва: Наука, 1979. 299 с.
- Никитченко, Н. С. Семантическая продуктивность терминов / Н. С. Никитченко // Новые слова и словари новых слов / отв. ред. Н. З. Котелова. – Л.: Наука, Ленингр. отд-е, 1983. С. 111–117.
- Ожегов, С. И. Выступление на дискуссии по вопросам омонимии // Лексикографический сборник, вып. IV. Москва: Государственное изд-во иностранных и национальных словарей, 1960. С. 69–71.
- Реформатский, А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский / Под ред. В.А. Виноградова. Москва: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
- Словарь синонимов русского языка. URL: <https://sinonim.org/sc/79752/5>. Дата обращения 05.05.2023.
- Сытникова, Т. А. Англоязычная компьютерная техническая терминосистема как объект лингвокогнитивного исследования: дисс. ... канд. филол. наук. Хабаровск, 2010. 221 с.
- Толикина, Е. Н. Некоторые лингвистические проблемы формирования и нормализации терминов и терминосистем / Е. Н. Толикина // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. Воронеж, 1980. С. 57.
- Хуснуллина, Ю. А. Структурно-семантическая и функциональная специфика аббревиатур компьютерного дискурса: диссертация ... канд. филол. наук. Москва, 2012. 222 с.
- Цегледы, Я. Факторы, ведущие к возникновению синонимии в терминосистеме компьютерных и информационных технологий / Я. Цегледы // II Международные Бодуэновские чтения: Казанская лингвистическая школа: традиции и современность (Казань, 2003 г.): Труды и материалы. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2003. Т. 1. 192 с.
- Энциклопедический словарь, 2009. URL: <http://niv.ru/doc/dictionary/encyclopedia/fc/slovar-210-57.htm#zag-138003>. Дата обращения 05.05.2023.
- Юхмина, Е. А. Адаптация англоязычных компьютерных терминов к лексической системе русского языка: диссертация ... канд. филол. наук. Челябинск, 2009. 237 с.
- Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 1995. 1475 с.
- RedboxSoft. URL: <https://redboxsoft.com/dictionary/%D1%82%D1%80%D0%B0%D1%84%D0%B8%D0%BA.html>. Дата обращения 05.05.2023.

References

- Danilenko, V. P. (1977) Russkaya terminologiya [Russian terminology] Moscow, Nauka [Science]: 245. (In Russ.)
- Enciklopedicheskij slovar' [The Encyclopedic Dictionary]. (2009). URL: <http://niv.ru/doc/dictionary/encyclopedia/fc/slovar-210-57.htm#zag-138003>. (accessed 05.05.2023)
- Golovin, B. N., Kobrin R. YU. (1987) *Lingvisticheskie osnovy ucheniya o terminakh: ucheb. posobie dlia filol. spets. vuzov* [Linguistic basis of the doctrine of terms: Textbook for philological faculties of universities]. Moscow, Vysshaja shkola [High School]: 104 (In Russ.)
- Grinev, C. B., Lejchik, V. M. (1999) K istorii otechestvennogo terminovedeniya [Towards a History of Domestic

- Terminology]. *NTI. Organizaciya i metodika informacionnoj raboty* [Organisation and methodology of information work]. Moscow: RAN VINITI: 1: 1-13. ISSN 0548-0019. (In Russ.)
- Hornby, A. S. (1995) *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 1995: 1475.
- Husnullina, YU. A. (2012) Strukturno-semanticheskaya i funktsional'naya specifika abbreviatur komp'yuternogo diskursa: diss. ... kand. filol. Nauk [Structural, semantic and functional specifics of computer discourse abbreviations]. Moskva: 222. (In Russ.)
- Kobrin, R. YU. (1981) O ponyatiyakh «terminologiya» i «terminologicheskaya sistema» [On the concepts of "terminology" and "terminology system"]. *Informacionnye processy i sistemy* [Information processes and systems]. Moscow: NTI: 2 (8): 7-10. (In Russ.)
- Komleva, I. L. (2006) *Principy formirovaniya russkoj komp'yuternoj terminologii*: Dis. ... kand. filol. Nauk [Principles of formation of Russian computer terminology]: 10.02.01. Moscow: 221. (In Russ.)
- Leychik V. M. (2007) *Termovedenie: predmet, metody, struktury* [Terminology: subject, methods and structure]. Moscow: LKI Publishing House, 256 (In Russ.)
- Lobanova, M. A. (2009) Strukturno-semanticheskie osobennosti sovremennoj komp'yuternoj terminologii: na materiale ispanskogo yazyka [Structural and semantic features of modern computer terminology: based on the material of the Spanish language]: diss. ... kand. filol. nauk. Chelyabinsk: 242. (In Russ.)
- Lotte, D. S. (1931) *Ocherednye zadachi nauchno-tekhnicheskoy terminologii* [The next tasks of scientific and technical terminology] *Izv. AN SSSR, OON*, 7: 883-891. (In Russ.)
- Lotte, D. S. (1961) *Osnovy postroeniya nauchno-tekhnicheskoy terminologii. Voprosy teorii i metodiki*. [The basics of building scientific and technical terminology. Questions of theory and methodology] Moscow, AN SSSR: 160. (In Russ.)
- Lotte, D. S. (1968) *Kak rabotat' nad terminologiej. Osnovy i metody* [How to work on terminology. Basics and methods]. Moscow, Nauka: 76. (In Russ.)
- Mihajlova T. V. (2004) Sinonimichni vidnoshennya v ukrains'kij nauko-tekhnichnij terminologii [Synonymous relations in Ukrainian scientific and technical terminology]. *Visnik Nacional'nogo universitetu «Lviv's'ka politehnika». Seriya «Problemi ukrains'koi terminologii»* [Bulletin of Lviv Polytechnic National University. Series "Problems of Ukrainian Terminology"]. 503: 53-60. (In Ukrainian)
- Nalimov, V.V. (1979) *Veroyatnostnaya model' yazyka. O sootnoshenii estestvennykh i iskusstvennykh yazykov* [A probabilistic model of language. On the relationship between natural and artificial languages]. Moscow: Science: 299 (In Russ.)
- Nikitchenko, N. S. (1983) Semanticheskaya produktivnost' terminov [The semantic productivity of terms]. *N. Z. Kotelova, N. S. Nikitchenko. Novye slova i slovari novykh slov* [New words and dictionaries of new words]. Leningrad, Nauka [Science]: 111-117. (In Russ.)
- Ozhegov, S. I. (1960) Vystuplenie na diskussii po voprosam omonimii [Speech at a discussion on homonymy] *Leksikograficheskij sbornik* [Lexicographical collection], IV. Moscow.: Gosudarstvennoe izd-vo inostrannyh i nacional'nyh slovarej: 69-71. (In Russ.)
- RedboxSoft. URL: <https://redboxsoft.com/dictionary/%D1%82%D1%80%D0%B0%D1%84%D0%B8%D0%BA.html>. (accessed 05.05.2023)
- Reformatskij, A.A. (1996) *Vvedenie v yazykovedenie* [Introduction to linguistic studies]. Moscow: Aspekt Press: 536 (In Russ.)
- Slovar' sinonimov russkogo yazyka [Dictionary of synonyms of the Russian language]. URL: <https://sinonim.org/sc/79752/5>. (accessed 05.05.2023)
- Sytnikova, T. A. (2010) *Angloyazychnaya komp'yuternaya tekhnicheskaya terminosistema kak ob'ekt lingvokognitivnogo issledovaniya*: diss. ... kand. filol. nauk [English-language computer technical terminology system as an object of linguistic and cognitive research]. Habarovsk: 221. (In Russ.)
- Tolikina E. N. (1980) Nekotorye lingvisticheskie problemy formirovaniya i normalizacii terminov i terminosistem [Some linguistic problems in the formation and normalisation of terms and term systems]. *Voprosy terminologii i lingvisticheskoy statistiki*. [Terminology and linguistic statistics issues]. Voronezh: 57. (In Russ.)
- Valgina N. S. (2003) *Aktivnye processy v sovremennom russkom yazyke: Uchebnoe posobie dlya studentov vuzov* [Active processes in the modern Russian language: Manual for university students]. Moscow, Logos: 306. (In Russ.)
- Vidisheva, S. K. (2019) Sistemnost' komp'yuternoj terminologii [The consistency of computer terminology] *Inostrannyye yazyki: innovacii, perspektivy issledovaniya i prepodavaniya: materialy II Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii* [Foreign Languages: Innovations, Prospects of Research and Teaching: Proceedings of the II International Scientific and Practical Conference]. Minsk, BSU. URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/218904>. (accessed 05.05.2023)
- Vinogradov, V. V. (1960) Ob omonimii i smezhnyh yavleniyah [On homonymy and related phenomena]. *Voprosy yazykoznaniiya* [Questions of linguistics], 5.: 3-17. (In Russ.)
- Yuhmina E. A. (2009) *Adaptaciya angloyazychnykh komputernykh te sisteme russkogo yazyka*: diss. ... kand. filol. nauk [Adaptation of English-language computer terms to the lexical system of the Russian language]. Chelyabinsk: 237. (In Russ.)
- Zautashvili, D. (2009) *Tendencii zaimstvovaniya i adaptacii komp'yuternoj terminologii* [Elektronnyj resurs] [Tendencies of borrowings and adaptations of computer terminology [Electronic resource] Tbilisi: Tbilisskij gosudarstvennyj universitet imeni Ivane Dzhavahishvili. Vane Javakhishvili Tbilisi State University. URL: https://www.tsu.ge/data/file_db/disertaciebi/zautashvili.pdf. (accessed 05.05.2023)
- Zcegledi Y. (2003) Faktory, vedushchie k vozniknoveniyu sinonimii v terminosisteme komp'yuternykh i informacionnykh tehnologiy [Factors leading to the emergence of synonymy in the term system of computer and information technologies]. *II Mezhdunarodnye chteniya: Kazanskaya lingvisticheskaya shkola: tradicii i sovremennost'* [II International Baudouin Readings: Kazan Linguistic School: Traditions and Modernity]. Kazan: Publishing house of Kazan University, 1: 192. (In Russ.)

© Видишева С.К., Ситникова Т.В., Шевалдышева Е.З., 2024

Информация об авторах:

Видишева Светлана Константиновна – старший преподаватель кафедры английского языка естественных факультетов ФСК БГУ, пр. Независимости, 4, Минск, Беларусь, 220030. Автор более 100 научных публикаций. Сфера научных интересов: методика преподавания иностранных языков в неязыковом вузе, компьютерная терминология.

Ситникова Татьяна Валерьевна – старший преподаватель кафедры английского языка естественных факультетов ФСК БГУ, пр. Независимости, 4, Минск, Беларусь, 220030. Автор более 100 научных публикаций. Сфера научных интересов: методика преподавания иностранных языков в неязыковом вузе, дискурс.

Шевалдышева Елена Зигфридовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры Межкультурной профессиональной коммуникации БГУИР, ул. П. Бровки, 6, Минск, Беларусь, 220013. Автор более 120 научных публикаций. Автор более 100 научных публикаций. Сфера научных интересов: методика преподавания иностранных языков в неязыковом вузе, новые технологии в преподавании иностранных языков.

Вклад авторов: разработка концепции, проведение исследования, подготовка и редактирование текста, утверждение окончательного варианта.

О конфликте интересов, связанном с данной публикацией, не сообщалось.

Поступила 31.08.2024; принята после рецензирования 20.09.2024; опубликована онлайн 07.10.2024.

Information about the authors:

Svetlana K. Vidiшева – Senior Lecturer, Department of English Language for Natural Sciences Faculties, FSC, BSU, Nezavisimosti Ave., 4, Minsk, Belarus, 220030. The author of more than 100 scientific publications. Research interests: methods of teaching of foreign languages in a non-linguistic university, computer terminology.

Tatyana V. Sitnikova – Senior Lecturer, Department of English Language for Natural Sciences Faculties, FSC, BSU, Nezavisimosti Ave., 4, Minsk, Belarus, 220030. The author of more than 100 scientific publications. Research interests: methods of teaching of foreign languages in a non-linguistic university, discourse.

Elena Z. Shevaldysheva – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Intercultural Professional Communication, BSUIR, P. Brovka St., 6, Minsk, Belarus, 220013. The author of more than 120 scientific publications. Research interests: methods of teaching of foreign languages in a non-linguistic university, new technologies in teaching foreign languages.

Author's contribution: conceptualisation, research, drafting and editing of the text, approval of the final version.

No conflicts of interest related to this publication were reported.

Received 31.08.2024; adopted after review 20.09.2024; published online 07.10.2024.